

Quyển vở tiện dùng khi xảy ra thiên tai

Hãy luôn cầm theo quyển vở này, cho vào sổ tay hoặc ví.



さいがい 災害のときの便利ノート べんり

このノートは、手帳や財布に入れて、
いつも持っていてくださいね。



Những đồ dùng cần thiết khi đi lánh nạn thì hãy sắp xếp gọn gàng để trong túi (ba-lô).

ひなん
避難するとき<逃げるとき>に必要な
ものは、バック（リュックサック）に
まとめておきましょう。

Những thứ cần chuẩn bị

Đồ ăn, nước, đài xách tay, đèn pin, bộ đồ cấp cứu, đồ quý giá, hộ chiếu, thẻ cư trú (Thẻ ngoài kiều) ...v.v.

じゅんび
準備するもの
た
食べもの、水、携帯ラジオ、懐中電灯、
きゅうきゅう
きゅうきゅう
急救セット、貴重品、パスポート、
ざいりゅう
がいこくじんとうろくしょう
在留カード（外国人登録証）など





Khi nào muốn liên lạc báo để
cho gia đình, bạn bè biết về việc
bản thân không bị làm sao,
hoặc muốn xác nhận gia đình,
bạn bè của mình có bị làm sao
hay không.

かぞくともふじし
家族や友だちに無事を知らせたい、
かぞくともふじかくにん
家族や友だちの無事を確認したいとき

Cách dùng số điện thoại nhắn tin khi xảy ra thiên tai

Khi nào muốn để người khác biết
mình không bị làm sao (Ghi âm)

Gọi số 1 7 1

Bấm số 1

Số điện thoại cố định của nhà mình
(Phải gọi từ mã vùng)

Ghi âm tin nhắn.

さいがいようでんごん
災害用伝言ダイヤルの使いかた

ふじし
無事を知らせたいとき (録音)



171をダイヤルする

1をダイヤルする

じぶん いえ でんわばんごう しがいきよくばん
自分の家の電話番号 (市外局番から)

ろくおん
メッセージを録音

Sử dụng điện thoại cố định ở nhà, máy di động hoặc điện thoại công cộng. Xin hãy tiến hành từng bước theo lời chỉ dẫn bằng tiếng Nhật.

Khi muốn xác nhận người thân
có bị làm sao không (Nghe lại)

Gọi số 1 7 1

Gọi số 2

Số điện thoại cố định của gia đình, bạn bè.

Nghe lại tin nhắn.

いえ でんわ けいたいでんわ こうしゅうでんわ つか
家の電話、携帯電話、公衆電話を使います。

にほんご したが
日本語のガイダンスに従って、すすめてください。

ふじ かくにん さいせい
無事を確認したいとき (再生)

1 7 1 をダイヤルする



2 をダイヤルする



かぞく とも いえ でんわばんごう
家族や友だちの家の電話番号



メッセージを再生



Cách sử dụng bảng nhắn lời khi xảy ra thiên tai

- Sử dụng trang web, apli [phần mềm hỗ trợ] của máy di động.
- Có thể gửi tin nhắn bằng e-mail.
- Tùy theo hãng sản xuất máy di động, cách sử dụng có sự khác nhau.
Xin hãy kiểm tra trước khi sử dụng.

災害用伝言板の使いかた

- 携帯電話の WEB サイトやアプリを使います。
- メールで伝言できます。
- 携帯会社によって、使いかたが違います。
事前に確認しましょう。



Nơi lánh nạn là nơi như thế nào?

- Là chỗ ở tạm thời khi ở nhà không thể sinh hoạt như thường ngày được.
- Bất kể người nào, cả người nước ngoài lẫn người Nhật đều có thể được đi đến nơi này.
- Có thể nhận được sự cấp phát nước, đồ ăn. Và có thể được thông báo cho biết được thông tin cần thiết.



ひなんじょ に
避難所<逃げるところ>は、
どういうところ？

- 家で生活することが難しいとき、
しばらく生活する場所です。
- 外国人も日本人も誰でも行くこと
ができます。
- 水、食べものをもらうことができます。必要な情報を知ることができます。



Cách sinh hoạt tại nơi lánh nạn

- Hãy ghi họ tên vào danh sách ở quầy thủ tục.
- Tất cả mọi người phải chia sẻ đùm bọc lẫn nhau.
- Người nào khỏe mạnh thì cùng giúp đỡ người khác.

ひなんじよ　す 避難所の過ごしかた

- 受付の名簿に名前を書きましょう。
- みんなで分け合いましょう。
- 元気な人は、お手伝いしましょう。



Tìm hiểu về nơi lánh nạn gần nhà,
ghi tên sẵn vào.

ちか ひなんじょ しら なまえ か
近くの避難所を調べて、名前を書いて
おきましょう。



Gia đình hãy cùng nhau quyết định
sẵn địa điểm để gặp lại được nhau.

かぞく ま あ ばしょ き
家族との待ち合わせ場所を決めておき
ましょう。





Về tôi わたしのこと



Tên (chữ Latinh) (chữ katakana)

なまえ
名前 (ローマ字) (カタカナ)

Địa chỉ

じゅうしょ
住所

Số điện thoại

でんわばんごう
電話番号

Tên của nhà trường đang theo học, nơi làm việc

がっこう きんむさき
学校・勤務先

Ngày tháng năm sinh

う
生まれた日

Năm
ねん
年

tháng
がつ
月

ngày
にち
日



Nhóm máu

けつえきがた

血液型

Quốc tịch

こくせき

国籍

Biết nói ngôn ngữ nào

はなことば

話せる言葉

Số hộ chiếu

ばんごう

パスポート番号

Bị dị ứng, bệnh tật, thuốc thường sử dụng

びようき

つか

くすり

アレルギー・病気、いつも使っている薬



Địa chỉ liên lạc quan trọng

(Tên, số điện thoại)



Hãy đăng ký những thông tin vào cả
máy điện thoại di động nữa.

大事な連絡先 (名前や電話番号)
だいじ れんらくさき なまえ でんわばんごう

携帯電話にも登録しておきましょう。
けいたいでんわ とうろく

Tìm hiểu trước số điện thoại của quầy tư
vấn gần nhà, ghi sẵn vào.

ちか そうだんまどぐち でんわばんごう しら か
近くの相談窓口の電話番号を調べて、書
いておきましょう。

Phần ghi chép

(Hãy tự do sử dụng tùy ý, dán ảnh...v.v.)

メモ (写真を貼ったり、自由に使ってください)



“Bản hướng dẫn đa ngôn ngữ Kanagawa” Tiếng Việt

http://www.kifjp.org/kcns/guide_vietnamese/

Đọc mã QR bằng camera
của máy di động.



たげんごせいかつ
「かながわ多言語生活ガイド」ベトナム語
QRコードを携帯カメラで読み取る

Phát hành
Tài đoàn giao lưu quốc tế Kanagawa
<http://www.kifjp.org/>

⟨Hoàn thành vào tháng 2 năm 2015⟩

Dự án này được thực hiện nhờ sự hỗ trợ của Tài đoàn pháp nhân hành chính tổng hợp Hiệp hội quốc tế hóa đoàn thể tự trị (Ippan ZaidanHojin Jichitaikokusaika Kyokai)

はっこう こうえきざいだんほうじん 発行: 公益財団法人かながわ国際交流財団 こくさいこうりゅうざいだん

ねん がつきくせい <2015年2月作成>

じぎょう いっぽんざいだんほうじん じ ちたいこくさい か きょうかい
※この事業は、一般財団法人自治体国際化協会
の助成により実施されています。